

The Book of Psalms

Parsig fragments

The fragments of the Pārsīg Psalter were found in the ruins of Bulayīq, a Christian monastery near the hamlet Bulayīq, to the north of Turfan.

The Pārsīg version was made from the Syriac, the Pešittā version; and it contains the “canons” which were a later addition to the text of the Psalms. The book was called in Syriac ܦܫܝܬܬܐ; the Pārsīg version was possibly called **srōgīhā** (Pers. *srōg* renders Syr. ܦܫܝܬܬܐ and ܦܫܝܬܬܐ). However, notice that some chapters are called ܦܫܝܬܬܐ ‘praise, eulogy’ (Pers. *stāyišn*).¹ It is written in a form of the Pārsīg script which was called *nēmvaštāg-dibīrīh* ‘half-cursive writing’.

Raham Asha

rōz amurdād mäh ābān sāl 1382 yazdegirdīg (2013 A.D.)

¹ . The Jacobite Christians divided the Psalter into fifteen ܦܫܝܬܬܐ each ܦܫܝܬܬܐ comprising four ܦܫܝܬܬܐ.

94. 17b-23

- 17 []// y []
- 18 [man] guft [kū-m pāy ×
ud] x^vābarīh-im² ī [tō x^vadāy dāšt].
- 19 [ped vasīh ī] visannagīh [ī-m dil
×vidōhišn-it būzed-am] gyān.
- 20 [nē abāg-it baved gāhūg ī] drōzanān
kē srišt drōv abar ēvēn] ī tō?
- 21 [ud × gyān] ī ardā
[ud xūn ī × ×] kunend.
- 22 u-m [būd x^vadāy ×stōmangar],
u-m yazd [× ayyār].
- 23 vardād-išān abar [drōv ī avēšān],
u-šān ped [×bazag xāmōš] kunād;
xāmōš [kunād x^vadāy yazd] ī amāh.

95. 2-11

- 2 ///[] ī

². (... b ..)yhym

- u-š] ped srōg [stāyam.
- 3 cē yazd] ī vazurg [x^vadāy,
šahriyār ī] vazurg [abar harvisp yazdān.
- 4 cē-š] ped [dast × ī zamīg,
ud × ī kōfān.]
- 5 x^vēš ast [drayā, u-š] x^vad [kird;
u-š hušk] dašn srišt.
- 6 [avar,] namāz barēm ud [āfrīn kunēm
ō] yazd kē kird [hem.
- 7 cē] ast yazd [ī amāh;
ud amāh x^vēš ram, u-]š mēš ī [× .
imrōz] agar vāng [ašnaved.
- 8 mā kuned] staft [dil ī ašmāh ō-š] kēngārīh,
ud cōn hān [rōz ī × ezmāyišn] ī andar dašt,
- 9 ka āmād [hem] pidarūn ī ašmāh,
u-šān ezmūd, u-šān dīd kunišn [ī] man.
- 10 [cahal] sāl rēšken būdam ped [hān āvād,]
u-m guft kū ram hend kē-šān [vīftag] dil,
[u-]šān nē dānist [rāh ī man.

11 cōn-am] sōgand x^vard ped dēbišn:

nē-m šavēnd ō visān.

96. 1-10

ī navad-u-šaš

1 stāyed ō x^vadāy ŠWBH' /stāyišn/ ī nōg,

stāyed ō x^vadāy [hamag] zamīg.

*stāyīdag ast āmadišn-it, mašihā, P'RWK' /būzāg/ [ī] āvām, ī-t arzān
kird-am kū-t abāg vādēnān stāyem.*

2 stāyed ō x^vadāy, u-š āfrīn kuned nām

[emēd dāred rōz rōz ō] PWLKN' /būzišn/.

3 pehipursed [ped ramān 'KR' /pedixšar/],

u-š ped harvisp [ramān kunišn.]

4 cē vazurg ast x^vadāy, [ud stāyīdag] abēr

ud tarsagāvand [abar harvisp] yazdān.

5 cē harvisp [yazdān] ī ramān tuhīg hend,

ud x^vadāy asmān kird.

6 peyrōg-iš ud stāyišn [pēšī],

stōmanīh-iš ud stāyišn [andar] mānd.

- 7 dahed ō x^vadāy, [×]īh ī ramān,
dahed ō x^vadāy ŠWBḤ' /stāyišn/ ud 'KR' /pedixšar/.
- 8 dahed ō x^vadāy 'KR' /pedixšar/ ō-š nām,
stāned pārag, u-š šaved ō mānd.
- 9 namāz bared ō x^vadāy andar srāvard ī pākīh:
vizannād[-iš] pēšī hamag zamīg.
- 10 gōbed andar ramān kū: x^vadāy būd šahriyār:
u-š vinārd kišvar kū nē [vizannād].

97. 12b

- 12 [burdešnōhr bed ō āyād]gārīh ī-š pākīh.

98. 1-9

ī navad-ud-ašt

- 1 [stāyed ō x^vadāy] ŠWBḤ' /stāyišn/ ī nōg;
[cē-š vidimāsagīh] kird;

bōxt x^vēš [dašn, ud bāyūg] ī pāk.

*āfrīn kē fragaft [u-š] az jōhannān ahrōvīd niyandar [jordanān], u-š
ped hrōvišn āmurzīd [ō] visp.*

2 nimūd-iš x^vadāy [x^vēš PWLKN' /būzišn/],

u-š pēš ramān [x^vpēdāgēnīd] x^vēš ardāyīh.

3 āyād[-iš būd x^vēš] TYBWT' /šnōhr/, u-š vurravišn ō 'dyl'n /ēlān/

dīd harvisp kanārag ī zamīg PWLKN' /būzišn/ ī-mān yazd.

4 [stāyed] ō x^vadāy, hamag zamīg;

šād bed [ud] stāyed ŠWBH' /stāyišn/.

5 [srāyed ō x^vadāy], ped kinnār,

ped [vāng ī srāyišn], ped nāy,

6 [ud ped vāng ī] šīfōr.

stāyed pēš [šahriyār x^vadāy].

7 cannād drayā, [pediš purrīh];

kišvar, u-š harvisp mehmān.

8 ud rōd-iz panāg [x^vzanānd];

ud kōf-z stāyānd

9 [pēš x^vadāy. cē] āmad handāxtan [ō zamīg;

handāzed] kišvar ped ardāyīh,

[ud ramān] ped rāstīh.

99. 1-5

ī navad-u-nōh

1 x^vadāy būd šahriyār. cannānd ramān.

nišast abar nišēmag ī vādēn; cannād zamīg.

[]/k[]w nimūd 'n(g /// hys) [] u-š ō []c't
kird az ('hw')dyšn ī (b///d)y.³

2 x^vadāy vazurg andar cehyūn;

ud ahrāft abar harvisp ramān.

3 burdešnōhr-iš bavānd ō nām ī vazurg ud [tarsagāvand];

cē pāk ast.

4 stōman[īh ī] šāh dōst dādestān;

tō [virāst rāstīh],

ud dādestān ud ZDYKYT' /ardāyīh/ [ped jākōb tō kird.]

5 abardar-š kuned ō [x^vadāy, yazd ī amāh];

ud namāz bared ō-š [nišālišn ī] pāy;

³. This canon does not come from Syriac source.

pāk hend mūšā [ud Ahrōn].

118. 124-142

124 kun abāg-it bannag cōn-it RḤMYdy /abaxšāyišn/,

u-m-it handarz hamōz.

125 bannag-it hem, āgāh-am kun,

u-t dānān gugāyīh.

126 zamān ast x^vastan ō x^vadāy;

u-t-išān ēnak ānāft ēvēn.

127 ēd rāy dōst būd-am handarz

frāy kū zarr, ud kū sag ī nēv.

128 harvisp handarz dōst būd-am.

u-m pāyād. ud hāmōyēn rāh ī drōzanān Š'NH /dušmen/ būdam.

129 vazurg-it hend gugāyīh;

ēd rāy pād hend [gyān ī man].

būz x^vadāy ō-t nām dw(')[kē] ō-š-nālend, cē nišdād rāstīh.

130 višāy x^vēš [soxan] ud rōšn kun;

āgāh-am kun ō anāgāh.

131 dahan-am višād, [u-]m ayāft vād;

u-m urvāzist [ō-]t handarz.

132 vardā-m aviš, [u-m] ardā ped dādestān.

cē-t dōst būd hem nām.

133 vīrāyā-m gām pet šavān;

u-m mā ēv bavād pādixšā pediš drōzan.

134 būzā-m az nišdādīh ī mardōm;

kū-t pāyān handarz.

135 rōšn kun rōy-it abar x^vēš bannag;

u-m-it hamōz ēvēn.

136 jōy-am ī āb āmad az cašm;

cē-t-išān nē pād ēvēn.

137 ardā hē, x^vadāy,

u-t abēr rāst hend dādestān.

kām x^vadāy ped [amāh], u-mān būz; kū-t dānānd [stāyišn] vīftagān.

138 āyād-am būd [gugāyīh ī] tō ped ardāyīh,

ud [ped vurravišn abēr].

139 zārēnīd hem arešk,

cē-t-išān framōšīd x^vadāy dušmenān.

140 vizīdag ast soxan abēr,

u-t-iš bannag dōst būd.

141 kōdak-am ud tur,

u-m-it handarz nē framōšed.

142 ardāyīh rāst ud vinird ēsted jāyēdān,

u-t ēvēm vābarīgān.

121. 4-9

4 ō 'dyly /ēl/.

burdešnōhr būdan ō nām ī x^vadāy.

5 cē-šān ānōh nihād gāhūg ī dāyvarān rāy,

gāhūg ī dāvīdagān.

6 pursed ped drod ī ūrīšlem,

ēv-it bavād ped āsāyišn dōst.

- 7 ēv-it bavād drod ped zōr,
ud āsāyišn pet parvār.
- 8 pedisā-m brādarīn u-m dōstān,
gōbān: tō rāy drod!
- 9 pedisāy [xānag] ī-mān x^vadāy yazd,
x^vāhān [ped kirbag] ī tō.

122. 1-4

ī sad-u-vīst-u-do

- 1 ō-m[-it rōn] ahrāft cašm
kē mānišn ped asmān.
ōy hudān pedīrā-mān sūdegarīh; ud afsōsīyend turāgarān-it.
- 2 cōn cašm ī bannagān ō x^vadāy rōn,
ud cōn cašm ī kenīšag ō bānūg rōn,
ēv-imān ōn cašm ō tō x^vadāy yazd,
dā-mān abaxšāy abar.
- 3 abaxšāy-imān abar, x^vadāy, LḤMydmn /abaxšāy-imān/ abar.

cē vas abxadīh sagr būd hem.

- 4 ud vas sagr būd gyān ī amāh,
afsōs ī rusvāgarān,
ud abxadīh ī sahegarān.

123. 1-8

ī sad-u-vīst-u-si

- 1 agar-mān nē cē x^vadāy ēstād hād,
ēv gōbed 'dyly /ēl/.
- 2 agar-mān nē cē x^vadāy ēstād hād,
āfrīn ast kunāgar-mān kē būzād ō-š [namāzbarān] az bazakkarān.
ka-mān āxist hend abar mardōm.
- 3 ēg-išān zīndag ōbārd hem,
ka-šān āxist dēbist abar amāh.
- 4 u-šān ped [āb] ahrōvīd hem,
u-mān [×rēzišn] vidurd tar gyān.
- 5 ud [āb ī] vas

vidurd tar gyān ī amāh.

6 āfrīn ast x^vadāy

kē nē dād-em x^vardīg ō-šān dandān.

7 gyān-mān cōn vinjišk ī rast az talag ī cīnagān;

talag x^vard būd, ud amāh bōxtem.

8 ayyārīh-imān ped nām ī x^vadāy,

ōy kē kird asmān ud zamīg.

124. 1-5

ī sad-u-vīst-u-cahār

1 avēšān kē emēd ped x^vadāy ped kōf ī cehyūn,

nē vizannānd, bē jāyēdān nišīyānd.

nē hagriz vizannīyend virāstagān kē-šān abar x^vadāy ast vistāxīh.

2 ūrīšlem kōf pērāmōn;

ud x^vadāy pērāmōn x^vēš ram;

az nūn ud dā jāyēdān.

3 cē-š visāyād šafš ī drōzanān ped bahr ī ardāyūn;

ud nē frārāyānd ardā dast ped drōv.

4 kirbag kuned x^vadāy ō kirbakkarān,
ō avēšān kē rāst hend ped dil.

5 ud avēšān kē x^vahl šavān,
sōyād-išān x^vadāy abāg drōzanān;
ud drod abar 'dylly /ēl/.

125. 1-6

ŠWBḤ' /stāyišn/ ī sad-u-vīst-u-panz

1 ka vardād x^vadāy vardag ī cehyūn;
[bem] cōn avēšān kē šād hend.

2 pas-īmān purr bād dahan xannag,
[u-]mān uzvān ŠWBḤ' /stāyišn/.
pas [gōbend] ped ramān :

vas-iš kird x^vadāy abāg avēšān.

3 vas-iš kird x^vadāy abāg amāh ;
bem ped šādih.

- 4 vardā-mān, x^vadāy, vardagīh,
cōn vārān ī ped dlyt'k /daredāg/.
- 5 avēšān kē kārend ped ars,
ped šādīh dravend.
- 6 raved raved ud griyed, hān kē bār tōm.
āyed āyed ped šādīh, hān kē bār vāf.

126. 1-5

ī sad-u-vīst-u-šaš

- 1 agar x^vadāy nē plkyndy /fraganed/ xānag,
tuhīg raxtend kē fraganend.
- vistāxīh-imān abar yazd ast ī x^vad ast pedušmārgar ī visp.
agar x^vadāy nē pāyed gulan,
ēgiš tuhīg ax^vamn bavend pāsebān.
- 2 tuhīg hend avēšān kē k[] /ahī/ bavend āxīstan, ud dagr kunend
nišastan,
kē x^varend nān ped visannagīh;
ōn dahād ō x^vēš dōšist [DMYK /haspīn/].

- 3 cē jād ī x^vadāy, frazend hend;
mizd ī bar ī zahār.
- 4 cōn tigr ped dast ī zōremānd;
ōn frazend ī juvānīh ōst hend.
- 5 xunak ōy mard kē-šān purr kunād kwtyly /kantīr/ aziš.
ud nē šārsānd,
ka gōbend abāg Š`NH /dušmen/ [ped] dar.

127. 1-6

ī sad-u-vīst-u-haft

- 1 xunak [harv] kē tarsed az x^vadāy,
u-š raved ped šavān.
`wblny /ōbarēn/ x^vadāy x^vēš-it dāšn abar-it bannagān, pet TYBWT`
/šnōhr/.
- 2 ranz ī-t dast ka x^varāy,
ēg-it xunak, u-t xunak ō gyān.
- 3 zan-it cōn stāx ī stāyīdag
ped dāman ī xānag,

frazend cōn nm' mk[y] /nimāmag/ ī zēt

pērāmōn-it x^vān.

4 LḤN' -š /ēd-iš/ ōn āfrīn kirīyed mard kē tarsed az x^vadāy.

5 āfrīn-it kunād x^vadāy az cehyūn.

[ud] vēnāy ped kirbag ī ūrīšlem

harvisp rōz-it zīndagīh.

6 ud vēnāy frazend ō-t frazendūn.

ud drod abar 'dyly /ēl/.

128. 1-8

ī sad-u-vīst-u-ašt

1 vas-am būd hend avištābgar [az] rahīgīh.

ēv gōbed 'dyly /ēl/:

ašnav kirbakkar vāng ī-mān sūdegarīh, [u-]mān pāy az bazakkar.

2 vas-am būd hend avištābegar az rahīgīh;

u-m-išān nē tāyīd zōr.

3 abar-šān pušt kird pādifrāh;

u-šān abar man dagr kird nizburdīh.

4 x^vadāy ardāy;

ud frasinnād tāhegar ī drōzanān.

5 šārsānd ud vardānd abārōn,

harvisp dušmen ī cehyūn.

6 bavānd cōn giyāh ī abar bān,

hamē jōyed abar vād, ud hušk vēzed ud hōšed.

7 u-š purr aziš nē kird vāf jōdravān,

ud nē āyōš vāfāncīn.

8 ud nē gōbend kē viderend:

āfrīn-tān ī x^vadāy abāg.

u-mān āfrīn kird hē ped nām

129. 1-8

ī sad-u-vīst-u-nōh

1 az-am zafrāy x^vand hē x^vadāy yazd ī man.

2 u-m-it ašnaved vāng:

ēv-it niyūšed gōš vāng ī-m sūdegarīh.

kirbakkar ud rāst ud hudān, ped TYBWT' /šnōhr/, abaxšāyišn-mān abar.

3 agar (sy)d[.](') /āstār/ pāyē,

x^vadāy, kē tuvān ēstād(an)?

4 cē az tō ōrōn ast hilišn,

pediš tars.

5 pand pāyed gyān ī man ō x^vadāy,

ud pand [pāyed] gyān ī man ō-š soxan.

pand-am pāyed.

6 ō x^vadāy, az pās ī šabag,

[ud dā ō] pās ī šabag.

7 pand [pāyed] 'dyly /ēl/ ō x^vadāy:

cē-š aziš ōrōn hend abaxšāyišn.

u-š vas ast abāg PWLKN' /būzišn/.

8 ud x^vad būzād ō 'dyly /ēl/

aziš hāmōyēn drōv.

130. 1-3

ī sad-u-sīh

1 x^vadāy, nē-m ahrūft dil, u-m nē ahrūft hend cašm.

ahārmā-m x^vadāy az xāk. u-t burdešnōhr bem. ud nē raft hem ped cē meh ud stōmandar az man.

2 bē-m narm kird grīv

cōn axšīrag abar mādar,

u-m cōn axšīrag abar būd x^vēš grīv.

3 pand pāyed 'dyly /ēl/ ō x^vadāy

az nūn [ud dā] jāyēdān.

131. 1-18

ī sad-ud-sīh-ud-ēk

1 āyād-it ēv bavād, x^vadāy, dāvīd,

u-š hamag nizburdīh.

mašīhā pāy ō vīzīh, ud vas kun āsān ped hanzumanīhā.

2 kē sōgand x^vard ō x^vadāy,

ud pedist burd ō yazd ī yākūb

- 3 kū: nē šavān ō aškōb ī x^vēš xānag,
ud nē SLKWN' n /sanān/ ō vistar ī x^vēš gāh.
- 4 ud nē dahān DMYK /haspīn/ ō cašm,
ud nē ūnāyišn ō brū.
- 5 dā vindān gyāg x^vadāy rāy,
ud viyān ō yazd ī jākūb.
- 6 ēnak-imān ašnūd andar efratā:
u-mān vindād ped kišvānzār.
- 7 šavem-iš ō viyān:
ud namāz barem ō-š nišālišn ī pāy.
- 8 āxēz, x^vadāy, ō x^vēš visān;
tū, u-t kibūd ī stōmanīh.
- 9 vīz-it peymōzānd ardāyīh;
u-t ardā ŠWBĤ' /stāyišn/.
- 10 pedisāy dāvīd, ī-t bannag
mā 'BNWN /vard/ rōy ī-t x^vēš annūdāg.
- 11 sōgand-iš x^vard x^vadāy [ō] dāvīd, ped ōstīgānīh ;

u-š [nē] vardād aziš,

kū : -t az bar [ī aškamb] nišīyān abar-t gāhūg.

12 agar-t pāyān frazend estām ī man,

ud ēn gugāyīh ī-šān handarz kunem,

ēg-išān frazend-iz nišīyānd pas tō abar gāhūg ī tō jāyēdān ī
jāyēdān

13 cē-š kāmīst x^vadāy ped cehyūn ;

u-š vizīd mānišn-iš rāy.

14 ēn-am ast visān jāyēdān ī jāyēdān

ēdar nišīyān; cē-m ēn urvāzist.

15 u-š cīnagān, āfrīn kunān;

u-š škōhān, sagr kunān nān.

16 u-š vīzān, peymōzān PWLKN' /būzišn/;

u-š ardā ŠWBĤ' /stāyišn/ .

17 ānōh spcn' n /spēzēnān/ sūy ō dāvīd;

ud rōšn kunān curāh ō-m annūdag.

18 u-š dušmen peymōzān šārsišn;

u-š abar [spēzād] pākīh ī man.

132. 1-2

ī sad-u-sīh-u-do

1 xūb-iz ud nēk-iz,

ka mānend brādar āgenīn.

vayūdag ī [./]/[.](w)ky /nēk/ ud nē vidared nistūd-iš x^vadāy-mān ō x^vēš pākān.

2 cōn rōvn [ī] frōd āyed abar sar,

ud abar rēš, rēš ī ahrūn ī frōd āyed.

133. 2b-3

2 [ō] x^vadāy

3 [āfrīn-it kunād x^vadāy] az cehyūn;

[ōy kē kird asmān] ud zamīg.

134. 1-21

ī sad-u-sīh-u-cahār

1 [stāyed] ō nām ī x^vadāy,

[stāyed, bannagān] ī x^vadāy.

[stāyīd hē ramān ped]-išān uzēnišn [cē-t-išān ped dast dād] PWLKN'
/būzišn/.

2 [avēšān kē ēstend andar xānag] ī [x^vadāy]

8 [kē zad hend noxrēg ī] mizrēn,

[az mardōm, ud dā ō ^xstōr.]

9 frēstīd-iš [^xdaxšag ud vidimāsagīh] niyandar mizrēn,

[abar ^xfer'ūn, u-š] abar harvisp [bannagān.

10 kē zad] hend ram ī vas,

[u-š ōzad hend] šahriyār ī [stōman:

11 SYḤWNy /sihūn/] šahriyār ī [amurrāyīgān,

ud ōg šahriyār ī ...

... ken'ān.

12 u-š dād zamīg ī avēšān ped jādīh,

jād ō 'dyly /ēl/ ī-š ram.

13 x^vadāy, nām-it jāyēdān,

x^vadāy, āyādgārīh-it dā āvād ī āvādīn.

14 cē handāzed x^vadāy ō x^vēš ram,

u-š abāg bannagān wtwswdyt /vidōhīhed/.

- 15 uzdēs ī ramān asēmēn ud zarrēn,
dastgird ī mardōmān.
- 16 dahan-šān ast, ud nē gōbend;
cašm-išān ast, ud nē vēnend.
- 17 gōš-išān ast, ud nē ašnavend ;
u-šān nēst vād ped dahan.
- 18 cōn x^vad hend bavend kē kird [hend],
u-šān harv kē vistāx hend abar.
- 19 'dylydy /ēlī/ āfrīn kuned ō x^vadāy;
ahrūnagānī, āfrīn kuned ō x^vadāy.
- 20 lēvāyēgī, āfrīn kuned ō x^vadāy;
tarsāgī ī x^vadāy, āfrīn kuned ō x^vadāy.
- 21 āfrīn ast x^vadāy az cehyūn,
ōy kē-š āvarišn andar ūrīšlem.

135. 1-26

ŠWBḤ' /stāyišn/ ī sad-u-sīh-u-panz

1 burdešnōhr bed ō x^vadāy, cē nēv ast;

[u-]š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

burdešnōhr ēv bavem ō-mān yazd, kē-š ped vasīh ī-š TYBWT' /šnōhr/
būzed ō-š vizīdagān az dast ī atarsāgān.

2 burdešnōhr bed ō yazd ī yazdān,

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

3 burdešnōhr bed ō x^vadāy ī x^vadāyān,

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

4 kē kird hend vidimāsagīh ī 'p/[]gy /^xēvāz⁴ vazurg/,

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

5 kē [kird] asmān ped x^vēš ḤKYM' /^xzīrīh/,

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

6 kē pehikāft zamīg abar āb,

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

7 kē kird hend rōšn ī vazurg,

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

⁴ . abēr ?

- 8 ādāb ō pādixšāyīh ī lwspy /rōz/
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 9 āyišm ud stārag ō pādixšāyīh ī šab,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 10 kē zad hend noxrēg ī mizrēn,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 11 u-š bē ānīd 'dyly /ēl/ azišān meyān,
kē-š jāyēdān abaxšāyišn.
- 12 ped dast ī stōman, ud ped bāyūg [ī ahrāft],
kē-š jāyēdān abaxšāyišn.
- 13 [kē] baxt drayā ī sūf [
kē]-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 14 [u-š vidārd] 'dyly /ēl/ tar-iš
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 15 [u]-š nḥl'nyt /nīhrānīd/ hend [fer'ūn] u-š zōr andar drayā ī sūf,
kē-š jāyēdān abaxšāyišn.
- 16 kē pahrist ram ī x^vēš andar viyābān,
kē-š jāyēdān abaxšāyišn.

- 17 kē zad hend šahriyār ī vazurg,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 18 u-š ōzad hend šahriyār ī stōman,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 19 SYḤWNy /sihūn/ šahriyār [ī] amurrāyīgān,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 20 ud ōg šahriyār ī bayšān,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 21 u-š dād zamīg ī avēšān ped jādīh,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 22 jād ō 'dyly /ēl/ ī bannag,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 23 u-š āyād būd pe[mān] nizburdīh,
kē-š jāyēdān abaxšāyišn.
- 24 u-š bōxt hem az-imān dušmenān,
kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.
- 25 kē dād x^vard ō harvisp klcky /kirbak/.

kē-š jāyēdān RḤMYdy /abaxšāyišn/.

26 [burdešnōhr] bed ō yazd ī [ped asmān],

kē-š jāyēdān abaxšāyišn.

136. 1-3

ī sad-u-sīh-u-šaš

1 abar rōdestān ī bābil, ānōh nišast hem,

u-m griyīd –ka-mān āyād būd cehyūn.

pedisāy cē āstard ūrišlem, u-š nē pedīrift ō NBY'n /nibīyān/ ud ō
ptw'mbl'n /peyvāambarān/ ī-š āmad hend aviš, būd nikāhišn meyān
ramān.

2 u-mān abar p[] /^xvēd/ pediš āgust kinnār.

3 cē-šān ānōh pursīd hem kē vardag kird [hem]

Bibliography

F. C. Andreas, "Bruchstücke einer Pehlewi-Übersetzung der Psalmen aus der Sassanidenzeit", *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*, XLI/ 1910, 869-872.

F. C. Andreas, "Bruchstücke einer Pehlewi-Übersetzung der Psalmen", *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1933, 91-152, mit 11 Tafeln.

R. Asha, *The Book of Psalms (Srōg nāmag)*, Ermān, 2000.

J. P. Asmussen, "The Pahlavi Psalm 122 in English", *Unvala Memorial Volume*, Bombay, 1964, 123-26.

R. N. Frye, "A brief note on the Pahlavi Psalter and Bare Ideograms", *Sir J.J. Zarhoshti Madressa Centenary Volume*, Bombay, 1967, 70-73.

Ph. Gignoux, "L'auteur de la version pehlevie du Psautier serait-il nestorien?", *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis*, Louvain, 1969, 233-244.

H.K. Mirza, *Ancient Iranian Systems of writing*, J. of the K. R. Cama Oriental Institute, 1979, 139-43.

H. S. Nyberg, *A Manual of Pahlavi*, I, Wiesbaden, 1964, 128.

P. O. Skjærvø, "Case in inscriptional Middle Persian, inscriptional Parthian and the Pahlavi Psalter", *Studia Iranica*, 1983, 47-62, 163-81.